

Лексико-семантическая реализация концепта «душа» в рассказе А.П. Чехова «Душечка» и его переводе на английский язык

Научный руководитель – Секретова Марина Александровна

Секретова Марина Александровна

Выпускник (специалист)

Таганрогский государственный педагогический институт имени А.П. Чехова, Таганрог,
Россия

E-mail: marinasekretova@rambler.ru

Основной чертой современной гуманитарной науки является поиск смысловых и языковых доминант русской национальной ментальности [2]. В сфере философских, этических и психологических концептов лидирующую позицию занимает аксиологический концепт «душа» [4]. Творчество А.П. Чехова отличается уникальностью, нравственностью и глубиной мышления. В процессе динамического отражения окружающей реальности начинает формироваться языковая личность, отображающая языковую картину мира в образах, видах и понятиях, объединяющих в себе суть объективного и субъективного [6]. В художественной системе А.П. Чехова понятие «душа» носит концептуальный характер и создается разнообразными вербальными и невербальными средствами. Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения художественных концептов А.П. Чехова и особенностей их перевода на английский язык.

Целью данного исследования является выявление особенностей переводческих трансформаций концепта «душа» на английский язык в рассказе А.П. Чехова «Душечка».

В соответствии с целью была поставлена задача изучения средств лексико-семантической репрезентации концепта «душа» в тексте ПЯ.

Объектом исследования является концепт А.П. Чехова «душа». Предмет исследования - языковые средства репрезентации данного концепта при переводе на английский язык. В исследовании использовались методы контекстуального, лексикографического и концептуального анализа.

Под концептом «душа» (от лат. «anima» - «душа») в рассказе «Душечка» А.П. Чехов подразумевает сакральный символ, на котором строится основа женственности и личности человека в целом. Так, в английском варианте интерпретации Констанс Гарнетт «Душечка» звучит как «The Darling». Согласно словарю Webster, понятие «darling» обладает набором разнообразных значений: 1) a dearly loved person; 2) favorite; 3) very pleasing. Таким образом, darling - это «дорогой, любимый, замечательный человек, фаворит, прелесть, душка, любимец» [9]. Семантически «душечка» и «darling» частично совпадают. В оригинальном тексте А.П. Чехов употребляет слово «душечка» восемь раз, тогда как в переводе Констанс Гарнетт «darling» встречается тринадцать раз, что свидетельствует об отсутствии соответствующих семантических единиц в ПЯ. Следует отметить, что при этом данные понятия частично теряют интертекстуальную связь и эквивалентность. Так, например, вместо ёмкого словосочетания «голубчик мой» Оленька произносит «my darling». Пустовалов в английском варианте перевода заменяет прилагательное «милая» на «darling». Оленька также сама употребляет «darling» при обращении к Пустовалову и Сашеньке. Таким образом, можно отметить искажение паратекстуальной связи заглавия и текста произведения и, соответственно, нарушение авторской интенции и замысла. Самобытное значение концепта «душа», привнесённое А.П. Чеховым в заглавие произведения, приобретает в тексте перевода черты обыденности и повседневности. Русские реалии,

несущие в себе элементы «душевности» выражаются в чеховском тексте посредством диминутива: «Оленька, дочь отставного коллежского асессора Племянникова, сидела у себя во дворе на крыльчке, задумавшись. . .» [7]. Семантика слова «крыльчко» восходит к старинным русским сказаниям и песням, в которых «крыльчко» воспринималось частью дома, следовательно, всё, что имело непосредственное отношение к дому, считалось священным и любимым. Констанс Гарнетт переводит данное понятие как «back porch» частично сохраняя авторскую идею. Использование А.П. Чеховым диминутива также наблюдается в именах собственных, которые К. Гарнетт интерпретирует с помощью транслитерации: «Володечка» - «Voloditchka», «Ванечка» - «Vanitchka», «Оленька» - «Olenka», «Васечка» - «Vassitchka», «Сашенька» - «Sashenka». А.П. Чехов использует данный приём, чтобы подчеркнуть, какую искреннюю любовь и нежность главная героиня испытывала по отношению к своим мужьям. Английскому языку не свойственно употребление диминутива, следовательно, добавление переводчиком такого лексического приёма как пояснение («my beloved/lovely Vanitchka»), упростило бы восприятие авторского замысла внутри контекста.

Таким образом, концепт «душа» у Чехова включает в себя обширный спектр разнообразных способов выражения национального самосознания и колорита. Приведенные английские эквиваленты лексико-семантических единиц открывают множество потенциальных возможностей адекватной интерпретации авторского текста.

Источники и литература

- 1) 1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. - СПб., 2008.
- 2) 2. Бархударов Л.С. Язык и перевод /Л. С. Бархударов//Издательство: ЛКИ, 2008.
- 3) 3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе /С.Влахов, С.Флорин// – М.: Высшая школа, 2001.
- 4) 4. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу /В.Н. Комиссаров// -М.: Рема, 1997.
- 5) 5. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения /Л.К. Латышев// - М., 2003.
- 6) 6. Слышкин Г.Г. Текстовая концептосфера и ее единицы// Языковая личность: аспекты лингвистики и лингводидактики. – Волгоград, 1999.
- 7) 7. Чехов А.П. ПССиП в 30 т.т. Рассказы, М.: Наука, 1988.
- 8) 8. Chekhov A. The Duel and Other Stories/A. Chekhov. Translated by Constance Garnett, Dover Publications/ Inc. Mineola, New York, 2003.
- 9) 9. Merriam-Webster. URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/>